

## STÄDTER HELFEN DEN ACKERBAUERN

Hunderte Städter aus Pawlodar fahren aufs flache Land, um den Ackerbauern bei der Erntebearbeitung Hilfe zu leisten. An der Ernte beteiligen sich Arbeitergruppen aus dem Experimentalwerk „Oktjabr“, aus dem Häuserbaukombinat, aus dem Autobetrieb u.a. In die Wirtschaften des Gebiets fuhr auch ein mechanisierter Studententrupp aus der pädagogischen Hochschule. Insgesamt sind mehr als 2.000 Städter, die einen Lehrgang für Kombiführer absolviert haben, im Ernteeinsatz. Die Ackerbauern sind mit der Arbeit der Abgesandten aus der Stadt zufrieden und sprechen ihnen herzlichen Dank aus.

FREUNDSCHAFT Nr. 187 / 15.9.1976 (M.STESCHENKO)



### >> МПК

Председатель Ассоциации немцев Казахстана Александр Дедерер об итогах деятельности АООНК и планах на 2017 год.

>> 2



### >> INKLUSION

In Zentralasien ist soziales Engagement im Bereich Inklusion noch rar. Deshalb sind Veranstaltungen, wie die DAAD-Sommerschule wichtig.

>> 6, 7



### >> KULTURDIALOG

Das interkulturelle ifa-Programm Cross Culture feierte Jubiläum und bat seine Zentralasien-Alumni nach Bischkek.

>> 8



### >> ВОЗРОЖДЕНИЕ

Актюбинское общество реализует проекты, направленные на вовлечение немцев региона в работу самоорганизации.

>> 10

## AKTUELL

### ОБСЕ: ПЕРСПЕКТИВЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Государственный секретарь РК Гульшара Абдыкаликова встретила с Главой Офиса программ ОБСЕ в Европе в Астане Послом Дьердем Сабо. Стороны обсудили состояние и перспективы сотрудничества Казахстана в рамках ОБСЕ. Госсекретарь отметила, что лейтмотивом деятельности Казахстана является реализация Астанинской декларации «На пути к сообществу безопасности», принятой по итогам Саммита ОБСЕ в Астане в 2010 году, выразила удовлетворение процессом подготовки проектов и общего планирования с правительственными структурами и координирующей ролью МИД и отметила, что в деле предотвращения международных, локальных и межрелигиозных конфликтов, которые угрожают современной безопасности, особую актуальность приобретает Манифест Президента Казахстана Нурсултана Назарбаева «Мир. XXI век», призывающий к построению бесконфликтного мира при неизменном верховенстве международного права. Стороны также обсудили участие ОБСЕ в Международной выставке ЭКСПО-2017 Астана.

### NASARBAJEW WÜRDIGT KARIMOW

Der kasachische Präsident Nursultan Nasarbajew besuchte am Montag Samarkand, um dem verstorbenen usbekischen Präsidenten Islam Karimow seine Anerkennung zu zollen. Der 78-Jährige war am 2. September nach einem Schlaganfall verstorben. Präsident Nasarbajew legte Blumen an seinem Grab nieder und sprach der Familie des Präsidenten sein Beileid aus. „Ich bin zuversichtlich, dass die nächste Generation sich an Islam Karimow erinnern wird. Wir haben eine große Persönlichkeit verloren“, sagte Nasarbajew. Er traf sich außerdem mit Interimspräsidenten Schawkat Mirsijojew. Während des Treffens unterstrich der kasachische Präsident das einzigartige Engagement Karimows, der sich stets um freundliche Beziehungen zwischen den beiden Ländern bemüht hatte. „All seine Taten dienten der Freundschaft zwischen unseren Völkern, weil wir die gleiche Geschichte, Religion und Kultur teilen. Es ist nötig, dass wir diese brüderlichen Beziehungen fortführen“, sagte Nasarbajew. PT

## KULTUR

# AUF DEN SPUREN DER NOMADEN

Zum zweiten Mal fanden an den Ufern des Issyk-Kul-Sees in Kirgisistan traditionelle Nomadenwettkämpfe statt. Mit über 50 Teilnehmerländern sind die Spiele zum größten Sportereignis des Landes geworden und haben eine Welle von Begeisterung ausgelöst. In verschiedensten Wettkämpfen konnten die Zuschauer das kulturelle Erbe des nomadischen Zentralasiens bestaunen. Auch unser Autor verbrachte eine Woche an den Spielfeldrändern der Arena in Tschopon-Ata, in einem nomadischen Jurtendorf und mischte sich unter die internationalen Teilnehmer.



Reiter in traditioneller Nomadenkleidung, die am Kostümwettbewerb im Kyrtshyn-Tal teilnehmen.

Paul Toetzke

„Kirgistan, Kirgistan!“ dröhnt es aus dem Publikum, während sich der rote Reiter mit der Rückennummer Dreizehn samt dem toten Schaf in das gegnerische Tor katapultiert. Er rafft sich auf, das Schaf am halb abgetrennten Bein in der Hand, und reckt die Faust in den Himmel. „Kirgisistan 10, Kasachstan 3“, verkündet der Stadionsprecher. Die Zuschauer reißt es von den Sitzen, Winken, Klatschen. Ein rotes Fahnenmeer. Der Trainer der Blauen, des kasachischen Teams, gestikuliert aufgeregt am Spielfeldrand. Doch den Sieg scheint der Heimmannschaft kaum noch jemand nehmen zu können.

### Gladiatoren auf Pferden

Was aussieht wie ein Filmdreh für die zentralasiatische Variante von dem Serienliebling „Game of Thrones“ ist Nationalsport in Kirgisistan und nennt sich dort Kok Boru, zu Deutsch „grauer Wolf“. Auch in den anderen zentralasiatischen Ländern – dort

bekannt unter Synonymen wie Buskaschi und Ulak Tartisch – hat der Nomadensport bis heute Tradition. Die ersten Spiele fanden lange vor Christi Geburt statt. Heute wird meist bei größeren Festen gespielt. Reiche Familien spendieren ihren Gästen ein Spiel. Als Preis winkt ein Fernseher oder ein Auto.

Der Gedanke erinnert ein wenig an Gladiatorenkämpfe. Denn traditionell spielt jeder gegen jeden. Die Anzahl der Spieler variiert. Ziel ist es den toten Ziegenbock bzw. das tote Schafsböck – bis zu 40 Kilogramm schwer – in einer der Steintonnen, zu versenken. Erlaubt ist dabei fast alles. Auch deswegen ist das Spiel besonders für europäische Augen nicht leicht zu ertragen. Immer wieder stürzen Reiter, verletzen sich, Pferde versinken im Sand. Wer mit ein paar Schrammen davonkommt, kann froh sein.

Bei offiziellen Wettkämpfen wird in Teams gespielt. Zwölf Reiter pro Mannschaft, jeweils vier von ihnen dürfen gleichzeitig auf dem Feld sein. Die Tonnen sind größer und mit Gummi ausgelegt, sodass man bei einem „Dunk“ sanft landet. Sogar Schiedsrichter

gibt es. Nurbek, der eine Reiseagentur in Bischkek besitzt, steht am Ende des Spielfelds, im Schatten des einzigen Baumes. Umringt von Fotografen und Journalisten, die der brennenden Mittagssonne entfliehen, feuert er sein Team an. „Kok Boru ist für uns wie American Football für die Amerikaner“, sagt er, „die Kirgisen lieben diesen Sport“.

Das Endergebnis lautet Kirgisistan 15, Kasachstan 3. Unter tosendem Applaus ziehen die roten Reiter in die Ehrenrunde. Das Kok-Boru-Finale zwischen den beiden Nachbarländern ist das Highlight der diesjährigen World Nomad Games. Eine Woche lang tragen Athleten aus über fünfzig Ländern nomadische Sportwettkämpfe gegeneinander aus. Dazu gehören Pferdesportarten, Bogensportarten, nomadische Kampfsportarten, intellektuelle Brettspiele und vieles mehr.

2012 gab es erste Überlegungen zu den Spielen – angestoßen vom kirgisischen Präsidenten Atambajew. Ziel ist die Wiederbelebung und Erhaltung des historischen und kulturellen Erbes der Nomadenwelt. >> S.6.

## МЕЖПРАВКОМИССИЯ

## НОВЫЙ УРОВЕНЬ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Уважаемые члены Межправительственной комиссии, уважаемый г-н Х.Кошик, уважаемый г-н Р.Василенко! За истекший период все запланированные мероприятия и проекты выполнены в полном объёме и на высоком организационном уровне. По нашим данным, в Казахстане насчитывается 181958 человек немецкой национальности. Из них, совместно с представителями других национальностей, курсы немецкого языка посетили 8536 человек.

*Александр Дедерер, председатель Ассоциации немцев Казахстана*

Проводится работа по поддержке малообеспеченных, социально незащищенных граждан. В текущем году помощь разного характера получили 24 тысячи человек. Для детей организованы воскресные школы, где они изучают немецкий и государственный языки. В общей сложности эти школы посетили 1260 человек.

Большой популярностью стали пользоваться действующие третий год «Центры дошкольного образования». В них обучаются 485 детей, которые в свою очередь передают знания своим родителям.

Школы факультативного образования, которые помогают школьникам подготовиться к поступлению в высшие учебные заведения, посещают 245 человек. Сеть центров встреч провела культурно-массовые мероприятия, в которых приняли участие 42231 человек разных национальностей. В молодёжных проектах приняли участие 456 человек.

При финансовой поддержке Правительства РК и Правительства Германии издаётся немецкая газета DAZ, которая в этом году отметила свой 50-летний юбилей. И в этом же году за значительный вклад в дело укрепления межэтнического мира и согласия, освещение реализации государственной политики по обеспечению общенационального единства газета получила Благодарность Президента. Наиболее популярен Интернет-сайт газеты, которую читают около 500 тысяч читателей из различных стран мира в год. Зарегистрировано 1500 подписчиков в социальных сетях, 680 читателей получают рассылки в формате pdf, 980 человек по всему Казахстану получают печатную версию газеты.

Популярностью пользуется сайт «Электронное самоуправление немцев Казахстана», который регулярно посещают 2000 человек.

Большой резонанс вызвала научно-практическая конференция «Немцы Казахстана: мост между Астаной и Берлином», в которой приняли участие 113 человек, включая группу депутатов Бундестага, Мажилиса Парламента нашей страны, ряд политиков. Большой популярностью пользуются изданный по её результатам сборник докладов и статей.

Реализация Ассоциацией программной работы, переданной в полную ответственность в 2012 году, соответствует международным нормам и правилам. Такое заключение делают международные аудиторские проверки, которые проводятся ежегодно. В текущем году аудиторские проверки прошли дополнительно в трёх региональных обществах.

Проблемам неукоснительного соблюдения финансовой дисциплины при реализации всей программной работы посвящены дискуссии между исполнительным бюро и региональными обществами. В январе, по итогам встречи всего проектного персонала региональных обществ и председателей обществ, проведённой в форме мозгового штурма, принята Программа действий Ассоциации на долгосрочную перспективу. В ней определен ряд «болевых точек» и пути преодоления существующих проблем. Для регламентирования ответственности участников договорных отношений на этой встрече приняты «Правила» по совместному исполнению Договора гранта», которые предусматривают усиление ответственности при осуществлении



финансовых операций. Этому уделяется большое внимание, потому что мы стремимся полностью соответствовать тем ожиданиям, которые существуют у получателей помощи.

Приобретённый опыт и результативность проектной работы, направленной на конечного адресата, позволяют нам надеяться обрести статус грантодающей организации в соответствии с требованиями казахстанского законодательства. Нами подана заявка и приложены необходимые документы в Министерство культуры для рассмотрения и передачи в Правительство запроса о включении Ассоциации в перечень международных и казахстанских неправительственных организаций, осуществляющих грантодающую деятельность.

Мы рассчитываем на то, что Межправительственная комиссия поддержит нашу инициативу и примет соответствующую статью в своём Коммюнике.

1 января текущего года в казахстанское законодательство о благотворительности и общественных объединениях внесены изменения. Согласно закону о благотворительности, устанавливается регламентация категорий граждан, которые при получении благотворительной помощи обязаны уплачивать индивидуальный подоходный налог. От уплаты налога освобождаются лица, чей совокупный доход ниже определённого правительством минимального прожиточного уровня. А те услуги, которые граждане получают в виде курсов немецкого языка, зимней помощи, поддержки в получении высшего образования и др., рассматриваются как доход и подлежат налогообложению у источника выплаты.

Этой проблеме было уделено основное внимание при проведении в этом году международной аудиторской проверки и установлены риски по уплате налогов от благотворительной деятельности. Эти риски можно устранить, если Ассоциация будет включена в перечень грантодающих организаций. Кроме того, аудиторская компания рекомендует провести организационно-правовую модернизацию Ассоциации, чтобы уменьшить количество «передаточных звеньев» между грантодающей организацией и адресатами помощи.

По этому поводу идёт широкая дискуссия, которую предлагается вынести на общенациональный конгресс немцев. Однако это не единственная тема для общенационального диалога. >>

## ПЛАНЫ АООНК НА 2017 ГОД

Как и прежде Ассоциация общественных объединений немцев ставит своей стратегической задачей усиление своей роли и значения в казахстанском обществе, стремится оказывать максимальное влияние на развитие казахстанско-германских отношений. Мы нацелены на активное участие во Всемирной выставке EXPO-2017, где представим культурное наследие этнических немцев, проживающих в Республике Казахстан.

Ассоциация реализует инициативу создания социальной образовательной сети и развитие инфраструктуры социальной поддержки населения Казахстана. На этом пути мы рассчитываем на дальнейшее взаимодействие с Ассамблеей народа Казахстана, надеясь, что проведем модернизацию и на базе Немецкого дома создадим центр, координирующий социальную работу.

В наших планах продолжить диалог между Казахстаном и Германией по инициативе принятия Соглашения о гуманитарном сотрудничестве, усилить политическое взаимодействие, расширить правовую основу казахстанско-германских отношений, в первую очередь – в гуманитарной сфере. Мы планируем развитие сотрудничества между образовательными системами Казахстана и Германии. Наше предложение – провести конференцию совместно с Министерством образования РК и представителями образовательных институтов Германии, что даст основание для эволюционного партнерства в этой сфере.

Ассоциация стремится расширить взаимодействие в рамках Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе. Конференция, которая состоится 4 октября, станет плодом совместного сотрудничества между государственными структурами Казахстана, Германии и представителями гражданского общества Казахстана. Цель – развитие диалога по реализации уставных целей ОБСЕ и наших инициатив, связанных с формированием устойчивого мира и согласия на евразийском континенте. Мы намерены в дальнейшем укреплять приграничное партнерство между Казахстаном, Россией и Кыргызстаном, развивая диалог с земляками в Германии, создавая условия для реализации опринципа народной дипломатии. Интеграция с Немецким

драматическим театром для создания синергетического эффекта в реализации культурных инициатив и проектов – также наша задача. Ассоциация немцев стремится к тому, чтобы статус и компетенция межправительственных комиссий неуклонно возрастали, чтобы они охватывали более широкий круг вопросов, содействовали развитию всего гражданского общества и казахстанско-германского сотрудничества. Мы рассчитываем на укрепление нашей структуры общественной самоорганизации и планируем проведение общенационального конгресса немцев, который, надеюсь, будет опираться на поддержку государственных органов РК и ФРГ. Конгресс должен содействовать реализации принципа народовластия, развитию демократии и общественного самоуправления.

Ассоциация немцев будет развивать инициативы, связанные с реализацией Доктрины национального единства Республики Казахстан и Программы «100 шагов» на пути формирования благополучного общества. Инициативы, связанные с развитием идентичности на основе гражданства, социализация немецкого населения, представление о казахстанской идентичности, которая опирается на уважение культур и интересов всех этнических групп, населения нашу страну – по-прежнему в приоритете деятельности АООНК.

АООНК стремится к совершенствованию казахстанского культурного наследия, активному участию в государственной программе, связанной с исследованием исторических аспектов и современного состояния культуры народов РК. Одна из задач Плана нации – формирование единой общенациональной культуры народа Казахстана, в которой немцы должны занять достойное место.

Мы нацелены на развитие единого информационного пространства, более широкое представление в социальных сетях, на поддержку деятельности газет DAZ. Полагаем, было бы выгодным создание совместного казахстанско-германского издательства, которое поможет сформировать единое информационное пространство, решать гуманитарные вопросы, укреплять взаимодействие с многочисленными земляками, проживающими в Германии и Казахстане.

## BERLIN

## DEUTSCH-KASACHISCHE REGIERUNGSKOMMISSION

Am 8. September 2016 fand in Berlin die 14. Sitzung der „Deutsch-Kasachischen Regierungskommission“ statt, die sich mit den Angelegenheiten der deutschen Minderheit in Kasachstan befasst. Sie wurde von Herrn Hartmut Koschyk, dem Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten und Mitglied des Bundestages, und dem Stellvertretenden Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan, Herrn Roman Wassilenko, geleitet.

Die Gespräche verliefen in einer sachlichen und freundschaftlichen Atmosphäre und zeigten ein hohes Maß an Übereinstimmung zwischen beiden Regierungen auf, was gesicherte Rahmenbedingungen für eine gute Zukunftsperspektive der Deutschen in Kasachstan anbelangt. Beide Länder betonten ihr Interesse, den Bürgern deutscher Herkunft in Kasachstan eine dauerhafte Lebensperspektive in Kasachstan bieten zu können. Dazu gehört neben gesicherten wirtschaftlichen und sozialen Lebensbedingungen auch die Möglichkeit der Bewahrung der deutschen sprachlichen und kulturellen Identität. Die deutsche Seite unterstützt die deutsche Minderheit in Kasachstan durch eine finanzielle Förderung von gut zwei Millionen Euro jährlich. Hierdurch werden Maßnahmen der Selbstorganisation der Deutschen insbesondere im kulturellen und Bildungsbereich, in der Jugendarbeit und im sozialen Bereich gefördert.

Die Kommission befasste sich in diesem Jahr mit drei für die deutsche Minderheit wichtigen Themen. Intensiv wurde darüber diskutiert, wie sich die deutsche Minderheit auf der EXPO 2017 präsentieren kann. Die EXPO 2017 findet in Kasachstan statt und widmet sich vorrangig dem Thema „Energie der Zukunft“. Die EXPO soll aber auch den zahlreichen nationalen Minderheiten in Kasachstan eine Gelegenheit zur Selbstdarstellung bieten. Weiteres zentrales Gesprächsthema war die Rolle



14. Sitzung am 8. September 2016 unter Leitung von BA Koschyk und dem Stellvertretenden Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan, Roman Wassilenko.

einer bilateralen Arbeitsgruppe, welche die Möglichkeiten der Stärkung des deutschen Spracherwerbs in Kasachstan erörtern soll. Schließlich sprach sich die Kommission dafür aus, die Rolle der Selbstorganisation der deutschen Minderheit in der kasachischen Zivilgesellschaft zu stärken. Bereits jetzt nimmt die Selbstorganisation zahlreichen Aufgaben im sozialen und kulturellen Bereich wahr. Die kasachische Seite wird auf Ersuchen der deutschen Seite prüfen, ob die Assoziation der gesellschaftlichen

## МЕЖПРАВКОМИССИЯ

## НОВЫЙ УРОВЕНЬ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

>> Нам необходимо создать условия для более широкого вовлечения граждан немецкой национальности в общественную работу, в общественное самоуправление. Особенно важно, при наличии огромных расстояний, подключить к общественной работе людей из отдалённых населенных пунктов. Необходимо преодолеть наследие прошлого, когда в организации общественной работы преобладали проектный персонал. Поэтому в текущем году были приняты меры по модернизации партнёрства между исполнительным бюро и региональными обществами. В апреле приняты Программы действий каждого сотрудника исполнительного бюро. Работа исполнительного бюро всё в большей мере будет трансформироваться в сторону координации действий с регионами. Во главу угла ставятся не проекты, а взаимодействие с регионами. В свою очередь каждый регион разрабатывает свою уникальную Программу действий, учитывающую региональные особенности, активность населения и привлечение его к общественному самоуправлению.

Мы приступили к формированию бюджета программы, отталкиваясь от обсуждения идей и проектов на общих собраниях. Практика формирования бюджета на основании заявок проектного персонала постепенно будет заменена на решения общих собраний. Повышена роль мониторинга в оценках динамики изменений состояния дел в региональных обществах. Несколько дней назад прошла конференция учредителей, на которой обсуждались все представленные в моём докладе вопросы. В настоящий момент группа управления мониторингом работает над анализом представленных региональными обществами Программ действий и их бюджетами. Мы планируем проанализировать все программы и пред-

ставить свой проект бюджета на конференции по планированию 12 октября.

Ассоциация немцев, как активная часть гражданского общества, стремится к усилению своей роли как в жизни всего гражданского общества, так и в развитии казахстанско-германских отношений.

Совместно с Konrad Adenauer Stiftung мы ведём подготовку конференции, приуроченной к председательствованию Германии в ОБСЕ и посвященной современным вызовам времени в осуществлении межэтнического и межконфессионального диалога в нашей стране. Предпринимаются усилия по организации широкого диалога между государственными и негосударственными организациями. Мы получили поддержку в проведении конференции в одном из самых престижных зданий Алматы – в Фонде Первого Президента. Только что мной получено сообщение, что Государственный Секретарь РК г-жа Г. Абдыкаликова планирует принять участие в нашей конференции. Мы рассчитываем на то, что все наши предложения будут согласованы с Фондом. К известным инициативам АООНК относятся: социальная модернизация общества и создание повсеместно центров социального образования, проводимое в партнёрстве с Европейской сетью социальных школ (ESO). В этой связи мы предлагаем придать Немецкому дому дополнительную функцию центра социального образования. Мы считаем, что Немецкий дом должен участвовать в самостоятельной хозяйственной деятельности.

В обеспечении социальной трансформации важным условием является развитие правового поля казахстанско-германского сотрудничества. В этой связи мы вновь ставим вопрос о принятии Казахстанско-германского договора о гуманитарном сотрудничестве, в центре

которого будут стоять интересы гуманитарного развития общества, аспекты человеческого измерения.

Нас серьезно беспокоит процесс сокращения обучения немецкому языку в казахстанских школах. Немецкий язык становится непопулярным, тогда как в стране накоплен уникальный опыт и традиции его преподавания. Проводимые нами конференции в Алматы и Караганде не стали резонансными, хотя школы были в них очень заинтересованы. Поэтому в этом году мы планируем провести диалог между Министерствами образования Казахстана и Германии по общим проблемам модернизации школьного образования, в рамках которого откроются новые возможности для взаимодействия. Об этом мы договорились с руководством Ассамблеи народа Казахстана.

Мы ведём подготовку нашей презентации на Всемирной выставке EXPO-2017.

На новый уровень взаимодействия выведено сотрудничество между государственным казённым предприятием «Немецкий драматический театр» и

Вereinigungen der Deutschen Kasachstans oder eine andere Struktur der deutschen Minderheit in die staatliche Liste der Grantgeber (Zuwendungsgeber) aufgenommen werden kann.

Thomas Helm, der Leiter des Länderbüros der Konrad-Adenauer-Stiftung in Kasachstan, stellte der Kommission die Planungen für eine Konferenz am 4. Oktober 2016 in Almaty vor, die die Stiftung gemeinsam mit der Selbstorganisation der Deutschen Kasachstans, Wiederergebung, organisiert. Die Konferenz „Volksgruppen und Nation – Fragen und Strategien eines konfliktfreien Zusammenlebens“ findet aus Anlass der deutschen OSZE-Präsidentschaft unter weiterer Beteiligung der Deutsch-Kasachischen Universität in Almaty statt. Die Ergebnisse der Tagung sollen in ein Forschungsprojekt zur Minderheiten-Problematik unter Beteiligung kasachischer, deutscher und US-amerikanischer Wissenschaftler münden.

An der 14. Sitzung der Deutsch-Kasachischen Regierungskommission für die Angelegenheiten der Deutschen in Kasachstan nahmen auch die beiden Botschafter Bolat Nussupov und Rolf Mafael, die Bundestagsabgeordneten Heinrich Zertik und Dr. Bern Fabritius sowie Vertreter der beiden Regierungen, der Deutschen in Kasachstan, der Russlanddeutschen in Deutschland und der Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) teil. (koshyk.de)



Церемония вручения Благодарности Президента РК.

## МЕЖПРАВКОМИССИЯ

## РАЗВИТИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ПАРТНЕРСТВА

Федеративная Республика Германия, которая вносит большой вклад в разрешение межгосударственных и межэтнических конфликтов, председательствует в 2016 году в Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ).

*Ольга Штейн, координатор ViZ-Караганда*

В конце прошлого года Ассоциация общественных объединений немцев «Возрождение» выступила с инициативой в рамках года председательствования Германии провести конференцию, которая бы способствовала развитию гражданского общества, где были бы обсуждены вопросы, связанные с ролью ОБСЕ в системе комплексной безопасности на евразийском пространстве. Организатором конференции выступает Представительство Фонда имени Конрада Аденауэра в Казахстане. В настоящий момент мы выступаем партнерами по ее подготовке.

В 2016 году при Ассоциации немцев был создан научно-экспертный совет, в состав которого входят видные ученые и эксперты, он осуществляет научное сопровождение деятельности Ассоциации. Совместно с научно-экспертным советом была разработана и предложена Фонду имени Конрада Аденауэра концепция конференции, программа ее проведения. Мы видим важным вынести на повестку дня этого значимого мероприятия следующие направления работы: опыт и роль ОБСЕ в развитии общенационального диалога на европейском и евразийском пространстве; социальная трансформация гражданского общества в контексте современных вызовов и угроз; роль гражданского сектора в общественной жизни модернизирующегося казахстанского общества; гражданское общество и государство: поиски оптимальных форм взаимодействия. Интерес со стороны органов власти и гражданского общества в Казахстане к данной конференции высок. Мы обратились к государственным органам с просьбой поддержать нашу инициативу и заручились такой поддержкой. В частности, Фонд Первого президента предоставит для проведения конференции знаковое



Фот. предоставлено Александром Дедерером.

здание, где имеется вся необходимая современная инфраструктура для организации крупных мероприятий и окажет всестороннюю поддержку в его проведении.

С заместителем председателя АНК г-ном Е.Тугжановым были обсуждены концепция и стратегия проведения данной конференции, достигнуты договоренности об активном участии Ассамблеи. В процессе подготовки мы стремимся к достижению компромисса между всеми сторонами: казахстанской стороной, гражданским обществом, немецкими общественными организациями. Органы государственной власти – Министерство иностранных дел, Государственное учреждение «Қоғамдық келісім», Министерство культуры – приветствуют проведение конференции, о чем в наш адрес были направлены соответствующие письма.

Предстоящая конференция станет резонансным событием. На ней представителями этнокультурных объединений и экспертами будут обсуждаться риски и угрозы, порождаемые современными политическими реалиями, проблемы реализации интересов и взаимодействия институтов гражданского общества, в том числе организаций этнических

меньшинств и религиозных объединений. Участие в конференции государственных структур, Вас, уважаемый господин Кошик, представителей бюро ОБСЕ, Ассамблеи народа Казахстана даст возможность проведения диалога как между этническими группами, представителями религиозных объединений, так и представителями органов власти. При посредничестве миссии мы хотим оказать влияние на развитие диалога в рамках ОБСЕ, в том числе по самым тонким проблемам межэтнического взаимодействия, ставшим реальными вызовом времени.

Мы хотели бы, чтобы это событие стало большим общественно-политическим явлением в жизни Казахстана и в полной мере способствовало выработке стратегий по достижению общенационального единства.

Ассоциация немцев Казахстана «Возрождение» реализует партнерские проекты и инициативы с двумя организациями российских немцев в Германии – Землячеством немцев из России и Молодежным и студенческим объединением российских немцев. Все проекты в рамках партнерства нацелены на то, чтобы немецкое меньшинство самостоятельно реализовало свои интересы в области культуры

и выполняло миссию моста между Казахстаном и Германией. При разработке программ нашим главным ориентиром являются потребности немецкого этноса в Казахстане.

С разной степенью интенсивности в прошлом году были реализованы запланированные в 2015 году проекты. Наши партнеры, господин Айзенбраун и господин Вайц, уже более подробно остановились на них. Прошлый год был крайне противоречивым в выстраивании взаимоотношений и реализации проектов с одной из партнерских организаций. Не всё из намеченного удалось реализовать. Мы находимся в состоянии поиска такого сотрудничества, которое бы удовлетворяло наши запросы. При этом анализ последних двух-трех лет работы в данной сфере показывает, что существует огромный потенциал в области сотрудничества с нашими земляками, проживающими в Германии.

Хочу коротко остановиться на трех аспектах: в Германию переехали носители фольклора, языка, уникальных традиций этнических немцев, так называемые культуртрегеры. Сегодня мы остро ощущаем дефицит традиционной немецкой культуры и специалистов в этой области. Разработка и реализация проектов, направленных на устранение таких дефицитов, могло бы стать одним из приоритетных в работе с земляками. Мы видим целесообразным продолжить и интенсифицировать начатый в 2012 году Диалог соотечественников на самом разном уровне, с вовлечением депутатов Европарламента, развитием предпринимательской активности. Одной из самых популярных среди наших земляков профессий является профессия социального работника, которая в Германии более многогранна. Обладая опытом работы в этой сфере, владея двумя языками, понимая ментальность народов двух стран, они могут стать мультипликаторами в Сети образовательных центров по использованию европейского опыта оказания социальных услуг населению Казахстана. ■

## МЕЖПРАВКОМИССИЯ

## ВОСПИТАНИЕ СОЦИАЛЬНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Уважаемые члены заседания Межправительственной комиссии! Разрешите от имени получателей социальных услуг передать слова благодарности Правительству и Министерству внутренних дел Германии, организации «Немецкий Красный крест» города Гамбурга. Также выражаем благодарность казахстанскому Правительству за реализацию реформ в сфере социальной защиты населения.



Фот. ДАЦ

Семинар координаторов социальных проектов в Немецком доме г. Алматы.

*Елена Попова, директор DSF, эксперт по социальной работе АООНК «Возрождение»*

Социальными проектами охвачены все регионы Казахстана благодаря сети социальных координаторов, с которыми ежегодно проводятся экспертные советы и обсуждаются передовые социальные методики Германии, их адаптация в Казахстане.

Охват нуждающихся граждан немецкой национальности составляет 12 тысяч 772 человека, каждый из которых получает от одного до трёх видов социальных, медицинских, психологических и других услуг. Если до 2013 года реализовывалось пять социальных проектов, то к 2016 году – двенадцать проектов. Новые проекты направлены на создание условий для воспитания социальной от-

ветственности общества: «Организация групп взаимопомощи», «Связь поколений» – кооперационные проекты с молодежью, когда молодежь осуществляет патронаж одиноких пожилых людей; проект «Амбулаторный уход» с использованием методических разработок Еврошколы ESO (г. Биттерфельд-Вольфен). Проект «Школа третьего возраста» направлен на вовлечение пожилых людей в активную жизнь общества.

На сегодняшний день ведётся работа по модернизации проекта «Продуктовая помощь». Меняется система оказания данной помощи, ее получатели в знак благодарности передают в музеи предметы быта, делятся старинными семейными песнями, пословицами, историями жизни и кулинарными рецептами. Проект «Станция социальной и медицинской помощи» преобразован в проект



Фот. ДАЦ

Елена Попова и Мария Виссманн, SES-эксперт.

«Центры социальных услуг», где кроме социально-медицинской помощи оказываются юридические, психологические услуги, проводятся оздоровительные занятия, ведётся кружок национальной немецкой кухни.

Ассоциация взаимодействует с государственными органами социальной защиты населения. Продолжает реализацию проект «Использование опыта Германии в оказании социальных услуг населению Казахстана». Социальные координаторы из обществ немцев прошли подготовку по методикам Организации Европейских школ ESO и успешно применяют свои знания в работе с пожилыми людьми и инвалидами.

Ассоциация успешно взаимодействует с фондами и благотворительными организациями. В 2016 году Фондом первого Президента РК был поддержан проект

«1+1 = вместе по жизни», направленный на преодоление проблем одиночества (целевая группа проекта – ребята из детского дома и пожилые одинокие люди из дома ветеранов).

С 2015 года реализуется проект «Развитие социального предпринимательства», что в перспективе позволит обществам перейти на софинансирование и получать дополнительные средства для нуждающихся граждан немецкой национальности.

В этом году к 75-летию со дня депортации немецкого народа проведены памятные мероприятия, в рамках которых прошла онлайн-конференция (телемост) с региональными обществами и подиумная дискуссия, в которой приняли участие представители пяти поколений немцев, проживающих в Республике Казахстан. ■

## МЕЖПРАВКОМИССИЯ

## ИНИЦИАТИВЫ МОЛОДЕЖИ КАЗАХСТАНА

*Артур Бартель*

2016 год – юбилейный для Союза немецкой молодежи Казахстана. Уникальной молодежной организации при Ассоциации немцев Казахстана исполнилось 20 лет – это возраст, когда есть возможность пересмотреть все то, над чем работало не одно поколение немецкой молодежи. Это хороший возраст для осознания пройденного пути организации, основной целью которой является воспитание подрастающего поколения, укрепление мира и согласия на территории РК, сохранение культуры и языка немецкой этнической группы Казахстана.

Да, можно говорить о зрелости, о накопленном опыте. И не стоит молчать об успехах, которых Союз достиг за последний год, когда нам удалось активизировать работу, приобщить молодых людей в молодежное движение немцев Казахстана, расширить проектную деятельность. Достижения последнего года особо заметны в четырех направлениях деятельности Союза: первое направление – это увеличение охвата немецкой молодежи, привлечение представителей молодежи в молодежное движение; второе – активизация деятельности молодежных клубов; третье – разви-

тие международного партнерства с молодежными организациями немцев стран постсоветского пространства; четвертое – кооперация в рамках проектной деятельности АООНК.

Говоря о достижениях первого направления, отмечу, что почти на пятьдесят процентов увеличилось количество молодежи, принимающей активное участие в деятельности молодежных клубов на территории РК. В прошлом году численность молодежи, охваченной проектной деятельностью СНМК, составляла 350 человек. Сегодня около пятисот человек принимают активное участие в реализуемых нами проектах. Это удалось сделать благодаря изменению тактики работы. Приведу пример: в прошлые годы летними лингвистическими лагерями за весь период мы охватывали примерно семьдесят-восемьдесят человек.

В этом году тематическими академиями и летними лингвистическими лагерями нам удалось охватить более четырехсот подростков и детей школьного возраста. В основном наши силы направлены на работу с подрастающим поколением: именно в нем мы видим огромный потенциал, именно оно в дальнейшем продолжит нашу деятельность, заложит основу преемственности поко-

лений. Силами всех молодежных клубов Союза было организовано более семисот мероприятий по всему Казахстану. Представители областных клубов принимают активное участие в мероприятиях Ассамблеи народа Казахстана.

Огромную работу удалось провести в области активизации деятельности молодежных клубов, во многих прошла модернизация. Регионы, в которых раньше работа сводилась только к реализации ежеквартального проекта «Поддержка деятельности клубов немецкой молодежи», сегодня принимают активное участие в конкурсных проектах. Проводятся дни открытых дверей для студентов и школьников с целью привлечения новой молодежи, новых идей. Еще одним из плюсов этого года является привлечение к участию в наших проектах сельской молодежи. Более пятидесяти ребят из сельской местности участвовали в республиканских проектах. Были проведены выездные акции в небольшие поселки с целью ознакомления живущей там молодежи с деятельностью областных клубов и Союза в целом.

Третьим направлением нашей работы явилось развитие международного партнерства с немецкими молодежными организациями. Нам удалось наладить активное взаимодействие с молодежным

движением немцев Кыргызстана, Узбекистана, России. Создана площадка для обмена опытом между нашими союзами. Ребята принимают активное участие в наших проектах, также мы принимаем участие в мероприятиях наших партнеров. В прошлом году в рамках такого сотрудничества прошел первый Российско-Германо-Казахстанский молодежный форум, затем делегация из Казахстана приняла участие в форуме наших партнеров JSDR. Разработан план общих мероприятий в различных направлениях деятельности.

Также приобрели популярность кооперационные проекты в рамках проектной деятельности Ассоциации немцев Казахстана. Первым опытом было кооперирование молодежной и социальной работы. В рамках реализованных проектов проводятся совместные мероприятия, ведется патронаж одиноко проживающих представителей старшего поколения, четко прослеживается преемственность поколений. При помощи данных проектов собраны уникальные материалы по диалектам немецкого языка, записано огромное количество рецептов кухни этнических немцев Казахстана. Вся деятельность, ведущаяся в рамках кооперации социальной и молодежной работы, является волонтерской. ■

## МЕЖПРАВКОМИССИЯ

## СПОСОБСТВОВАТЬ УГЛУБЛЕНИЮ ПАРТНЕРСТВА

Уважаемый уполномоченный по делам переселенцев и национальных меньшинств господин Хартмут Кошик! Уважаемый вице-министр иностранных дел господин Василенко! Уважаемые участники заседания МПК! Буквально в нескольких словах мне хотелось бы подчеркнуть отдельные моменты, озвученные в выступлении председателя Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана господина Дедерера.

*Александр Думлер, председатель Атырауского общества немцев „Возрождение“*

Интерес к изучению немецкого языка в Республике Казахстан связан не только с этническими немцами, но и с населением в целом. В первую очередь, с молодежью, которая стремится получить хорошее качественное образование в Германии.

В этой связи тесная интеграция и сотрудничество с Гете-Институтом будет только способствовать сохранению и развитию немецкого языка. Тем более, что в данном случае наши стратегии совпадают и их реализация видится в следующем: во-первых, более тесное сотрудничество языковых центров Гете-Института с обществами АООНК на региональном уровне, осуществление совместных проектов по проведению семинаров для преподавателей и кураторов языковых курсов. У нас есть отличные примеры такого сотрудничества в городе Павлодаре, и просто необходимо проеци-



Фот. ДАЦ

Александр Думлер, заместитель председателя Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», председатель Атырауского общества немцев, Почетный депутат Атырауского областного маслихата.

ровать такую работу на весь Казахстан. Во-вторых, укрепление сотрудничества между региональными казахстанскими вузами, АООНК и Гете-Институтом. Это связано с тем, что многие вузы Казахстана сохранили базу по преподаванию немецкого языка и что особенно важно – квалифицированный преподавательский состав.

Несмотря на наши успехи в сохранении немецкой культуры, у нас есть ряд пожеланий и направлений, которые мы хотели бы более активно развивать. Это в первую очередь касается возрождения немецкого фольклора, для чего мы уже используем творческие возможности Немецкого театра. Следующим может быть укрепление сотрудничества АООНК с теми регионами Германии, где фольклорная культура традиционно сильна и культивируется (например, в Баварии). И, конечно же, мы хотели бы осуществлять свои давние планы – провести большой фольклорный фестиваль в Восточно-Казахстанской области, с приглашением коллективов из Германии, Швейцарии,

Австрии, России, Кыргызстана, Украины, приуроченный к проведению ЭКСПО-2017 в Казахстане. Реализация такого мероприятия будет стимулировать интерес к немецкой культуре, изучению языка и в целом способствовать укреплению стратегического партнерства между нашими странами.

В г. Алматы 2-3 сентября состоялась очередная заседание конференции учредителей Ассоциации немцев Республики Казахстан. Одним из важных вопросов, рассматриваемых на заседании, стало проведение общенационального конгресса немцев. Все участники без исключения поддержали эту инициативу и высказались за его проведение. Такой масштабный форум позволит разбудить дремлющие возможности немецкой общины Казахстана, активизирует нашу работу в качестве моста между Казахстаном и Германией, будет способствовать дальнейшему углублению партнерства, включая экономические отношения. Мы надеемся на поддержку проведения конгресса. ■

## INKLUSION

## GO-EAST SOMMERSCHULE IN KASACHSTAN

Vom 1. Bis 12. September nahmen 17 Teilnehmer aus Kasachstan, Kirgisistan, Usbekistan, Deutschland und der Schweiz an der Sommerschule in Karaganda mit dem Schwerpunkt „Menschen mit Behinderung im Kontext bürgerschaftlichen Engagements“ teil. Die Teilnehmer hatten die Gelegenheit unter anderem die Entwicklungsmöglichkeiten einer veränderten gesellschaftlichen Wahrnehmung von Behinderung und eine inklusive Weiterentwicklung der Sonder- und Heilpädagogik durch Eltern und Menschen mit Behinderung im zentralasiatischen Raum, zu diskutieren.

Turonbek Kozokov

Nach Angaben des Weltbehindertenberichts 2015 gibt es auf der Welt über eine Milliarde Menschen mit Behinderung. Es entspricht 15 Prozent der gesamten Weltbevölkerungszahl. Davon leben 80 Prozent aller Menschen mit Behinderung in Entwicklungsländern. In zentralasiatischen Ländern ist es schwierig, genaue Statistiken zu erhalten. Aber offizielle Staatsquellen Kasachstans informieren, dass die Anzahl der behinderten Menschen bei 626.000 liegt oder anders gesagt ungefähr vier Prozent der Bevölkerung. Im Vergleich zu Kasachstan ist der offizielle Anteil der Behinderten in Usbekistan unter zwei Prozent der gesamten Bevölkerung oder bei 800.000.

Hierbei muss man in Kauf nehmen, dass diese Zahlen die reale Situation nicht unbedingt korrekt abbilden. Der wichtigste Grund dafür ist, dass die zentralasiatische Gesellschaft zum Teil stark vom Glauben und damit einhergehenden antiquierten Gesellschaftsbildern geprägt ist. Infolge dieser schämen sich die Eltern ihrer eigenen Kinder, denn behinderte Kinder werden vielerorts als Strafe Gottes für die Sünden der Eltern angesehen. Deswegen passiert es nicht selten, dass Kinder mit Behinderung von der Familie isoliert werden. Oft werden sie von Hause aus unterrichtet, lediglich bis zum ersten Schullabschluss, und erhalten danach meist keine weitere Ausbildung.

## Stereotype aufbrechen

Es gibt jedoch internationale Organisationen, NGOs und Freiwilligendienste, die sich dafür einsetzen, dass Menschen mit und ohne Behinderung sowie ihre Familien, der Staat und NGOs am runden Tisch zusammenkommen können. Stephan Kehl, Organisator der Sommerschule und Fachleiter des Programms „Behindertenpädagogik“, initiiert seit Langem solche Projekte in ehemaligen GUS-Ländern wie Belarus, Usbekistan und Kasachstan. In diesen Projekten wie „Unter uns – Menschen mit Behinderung in Belarus“ oder „Geschichte, Gegenwart und Zukunft

## KULTUR

## AUF DEN SPUREN DER NOMADEN

>> S.1. Mit der Unterstützung Aserbaidschans, Kasachstans und der Türkei fanden zwei Jahre später die ersten Nomadenwettkämpfe in Tscholpon-Ata, am Ufer des Issyk-Kul-Sees in Kirgisistan statt. Was damals noch im Kleinen begann, ist heute – zwei Jahre später – zum größten Sportevent Kirgisistans geworden. Mehrere Millionen Dollar wurden investiert, eine Arena und eine Sporthalle gebaut, mitfinanziert von Sponsoren wie Gazprom oder Turkish Airlines.

## Berliner in Lederhosen

„Das ist der Wahnsinn!“, schwärmt Frank Pogrzeba, der extra aus Deutschland für die World Nomad Games angereist ist, „so etwas habe ich noch nicht erlebt“. Der 48-jährige Berliner tritt im Bogenschießen an. Zehn Athleten aus Deutschland sind insgesamt angereist. Er und Klaus-Uwe Zimmermann stehen vor dem Hippodrom in Tscholpon-Ata, wo in wenigen Stunden die Eröffnungsfeier stattfinden wird. Die beiden tragen Lederhosen und lassen sich mit ein paar Kasachinnen fotografieren. Möglichst alle Teilnehmer sollen in ihrer traditionellen Kleidung kommen. „Ich dachte erst, das ist Quatsch mit den Lederhosen, aber hier passt das her. Und es weiß ja niemand, dass ich eigentlich Berliner



Im Rahmenprogramm der Sommerschule war neben der fachlichen Auseinandersetzung auch ein Ausflug in die Hauptstadt Astana vorgesehen.

von Menschen mit Behinderung in Zentralasien“ betrachtet er stereotype Vorstellungen über Behinderte ganz anders und erklärt: „Alle sind besonders. Ich kann nicht sagen, dass ein behinderter Mensch mehr das eine oder andere braucht. Ich würde sagen, alle Menschen haben ihre Stärken und Schwächen. Und bei ihren Schwächen brauchen alle Menschen mehr Unterstützung.“

Die diesmalige Go-East Sommerschule in Karaganda unterscheidet sich von anderen durch einen stärkeren Fokus auf Organisationen von und für Menschen mit Behinderung und bleibt damit seinem zentralen Gedanken treu: „Nicht über, sondern mit Menschen mit Behinderung zu sprechen“. In Crashkursen konnten sich die Teilnehmer Grundkenntnisse der russischen Gebärdensprache aneignen. Dies half, im Anschluss mit behinderten Menschen in Karaganda ins Gespräch zu kommen. „Wir haben in Seminaren erfahren können, dass sich im Bereich der Behindertenpädagogik und der Gesetzgebung in Kasachstan viel bewegt. Jedoch haben wir durch persönliche Gespräche mit unseren zentralasiatischen Kommilitoninnen und betroffenen Menschen in Karaganda feststellen können, dass die

praktische Umsetzung der Vorstellungen noch große Lücken aufweist. Die Menschen, die sich für behinderte Menschen in Kasachstan einsetzen, sind oft selber betroffen und gründen Selbstvertretungsorganisationen. Diese haben jedoch oft nicht genug finanzielle und strukturelle Mittel, um nachhaltige Veränderungen zu erreichen. Von staatlicher Seite werden diese Organisationen in der Regel leider nicht unterstützt“ sagt Judith Trame.

## Fortschritt

Während der Fachseminare wurden prägnante Vorstellungen von Inklusion seitens des sowjetischen Psychologen Lew Wygotski, der Behindertenpädagogik in Deutschland sowie der Sowjetunion und aktuelle inklusive Entwicklungen Kasachstans erörtert. Außerdem gab es theoretische Seminare, beispielsweise zur Defektologie und praktische Beispiele, wie den Besuch einer inklusiven Schule. Vertreter der Hochschule und Zivilgesellschaft gaben dabei einen Einblick in die Situation von Menschen mit Behinderung in Kasachstan. Während der Sommerschule sollten die Teilnehmer offen

für neue Erfahrungen und bereit sein, ihre bisherige Meinung zu überdenken. Das Projekt verbindet auch die Hoffnung, dass sich die Teilnehmenden danach für Menschen mit Behinderung engagieren, zum Beispiel durch ein FSJ in Deutschland oder auch im Beruf beziehungsweise Alltag.

Ob die Veränderungen (gesellschaftliche Wahrnehmung von Behinderung und eine inklusive Weiterentwicklung der Sonder- und Heilpädagogik durch Eltern und Menschen mit Behinderung im zentralasiatischen Raum) vor dem Hintergrund der gesellschaftspolitischen Situation dieser Länder realistisch sind, beurteilt Stephan Kehl optimistisch: „Allgemein kann ich sagen, dass auch in Kasachstan oder Usbekistan Veränderungen in der Sonder- und Heilpädagogik zum Teil von Eltern initiiert werden. Eltern können eine besonders hohe Motivation besitzen, neue Entwicklungen zur Unterstützung ihrer Kinder zu fördern, die ansonsten nicht umgesetzt werden würden. Zudem sind sie viel eher bereit, Zeit und Geld dafür zu investieren. Wenn solche Organisationen dann mit dem Staat kooperieren, können nachhaltige Veränderungen erreicht werden.“

## Ein Heimspiel für die Nomadenvölker

Eine Woche lang konnten Zuschauer und Teilnehmer die nomadische Kultur in all ihrer Vielfalt kennenlernen. Die Wettkämpfe fanden nicht nur im Hippodrom und in der Sporthalle statt. Im Hotel Aurora traten die Teilnehmer in den intellektuellen Brettspielen Mangala und Tugus Korgool gegeneinander an.

Im Kyrtschyn-Tal, einer Hochebene etwa eine Stunde von Tscholpon-Ata entfernt, wurde ein nomadisches Dorf mit über 200 Jurten errichtet. Hier, auf 2000 Metern, fanden neben offiziellen Sportwettkämpfen wie Bogenschießen und Falkenjagd auch traditionelle Kostüm- und Gesangs Wettbewerbe statt.

Am Ende hatte Kirgisistan in den meisten Disziplinen die Nase vorne. Mit insgesamt 79 Medaillen lag der Gastgeber weit vor dem zweitplatzierten Turkmenistan und dem Dritten Kasachstan. Eine deutsche Medaille blieb aus. Doch spätestens in zwei Jahren werden die Spiele wieder in Kirgisistan stattfinden. Nächstes Jahr könnte die Türkei Gastgeber werden. „Ich komme auf jeden Fall wieder“, sagt Pogrzeba nach seinem letzten Schießen, „das ist der schönste Austragungsort, an dem ich bis jetzt war.“



Kok Boru-Finale zwischen Kasachstan (blau) und Kirgisistan (rot). Ein kasachischer Reiter wirft das tote Schaf in das gegnerische Tor. Das Endergebnis lautete 15:3 für Kirgisistan.

bin“, Pogrzeba lacht. Um die beiden herum tummeln sich Mongolen in ihren traditionellen Nomadenkleidern, Kosaken und Teilnehmer aus Katar in arabischen Gewändern.

Als der kirgisische Präsident Almasbek Atambajew die Bühne im Hippodrom betritt, nähert sich die zweistündige Eröffnungsfeier dem Ende. Hunderte von Freiwilligen, Tänzern, Sängern und Performern hatten zuvor

## SOZIALES

## INKLUSION VERSTEHEN

Die GO-EAST Sommerschule 2016 in Karaganda widmete sich der Thematik „Menschen mit Behinderung im Kontext bürgerschaftlichen Engagements“. Eine der Erkenntnisse, die die zwölf-tägige Veranstaltung mit sich bringt, ist die, dass das Engagement auf dem Gebiet meist von Betroffenen kommt. Wer selbst keine Behinderung erlebt hat oder dessen Familie oder Freunde davon nicht betroffen sind, ist selten engagiert.



Die Teilnehmer besuchen eine inklusive Schule und sprachen mit den Schülern.

## Navruz Jabbarov, Akmal Cholmu-minow

Inklusion- inzwischen gewinnt dieser Begriff an Bedeutung in der Gesellschaft, auch in Zentralasien. Teilhabe der Menschen mit Behinderung in der Gesellschaft, barrierefreies Leben sind die Schwerpunkte der Inklusion – Inklusion ist mehr als Integration. Schon das zweite Mal führt der DAAD-Lektor Stephan Kehl die Sommerschule in Zentralasien durch. Daher hat Kehl die 17 Teilnehmer nicht nur aus dem medizinischen Bereich, sondern auch aus technischen und geisteswissenschaftlichen Bereichen aus Usbekistan, Kirgisistan, Kasachstan, Deutschland und der Schweiz in einem interdisziplinären Team für die Sommerschule aufgestellt.

Teilnehmer diskutieren hier sowohl über Behindertenpädagogik in zentralasiatischen Ländern, treffen und reden mit Menschen mit besonderen Bedürfnissen und mit Vertretern von Organisationen und Vereinen. „Ich habe selbst in Deutschland Sonderpädagogik studiert, das heißt: Leben mit Behinderung ist mir fachlich und menschlich natürlich auch nah. Die Region Zentralasien ist mir auch sehr gut bekannt, weil ich zwei Jahre in Samarkand Deutsch unterrichtet habe, und das zweite Jahr in Karaganda bin, deshalb möchte ich die beiden Interessenschwerpunkte miteinander verbinden und deswegen hatte ich die Idee zu dieser Sommerschule“, erwähnt Stephan Kehl.

## MEDIEN

## DEUTSCHE MEDIEN AUS OSTEUROPA IN BERLIN

In Osteuropa werden mehrere hundert deutschsprachige Zeitungen, Zeitschriften, Radio- und Fernsehprogramme produziert. Infos sind die dortigen deutschsprachigen Geschäftsleute, Touristen, Sprachschüler oder Angehörigen deutscher Minderheiten. Die Medien gelten als die bedeutendsten Kulturbotschafter Deutschlands im Osten.

In der vergangenen Woche kamen die Herausgeber und Chefredakteure der Publikationen und Programme zu einem der seltenen Treffen in Deutschland zusammen. Eingeladen hatte die Deutsche Gesellschaft e.V. nach Berlin zu einer Medientagung – in Zusammenarbeit mit dem Auswärtigen Amt und der Internationalen Medienhilfe (IMH), dem Verband der deutschsprachigen Auslandsmedien. Die Tagung bot eine willkommene Gelegenheit, um sich untereinander noch besser kennenzulernen, gemeinsame Probleme und Perspektiven zu diskutieren, Kooperationen abzusprechen und sich den Berliner Medien vorzustellen. Letzteres war besonders nötig, da Medienmacher aus Berlin und Deutschland noch zu wenig über die deutschsprachigen Medienkollegen im Ausland wissen.

Während dieser Sommerschule haben die Teilnehmer sowohl theoretische als auch praktische Erfahrungen gesammelt. Eine Vertreterin der Organisation für Gehörlose und zwei Vertreterinnen der NGO „Umet“ haben ihre Tätigkeit vorgestellt. Außerdem haben die Teilnehmer eine inklusive Schule besucht und haben mit eigenen Augen gesehen, wie Kinder mit Behinderung in der inklusiven Schule unterrichtet werden. „Ich hatte keine Ahnung über Inklusion, bevor ich zu dieser Sommerschule gekommen bin, da ich selbst Maschinenbau studiert habe. Ich bin gekommen, um etwas Neues zu lernen. Wir hatten die Möglichkeit, mehr über den Arbeits- und Wohnalltag von Menschen mit Behinderung zu erfahren. Nach meinen Erfahrungen würde ich gern weiter für mich untersuchen, wie diese Situation in Kirgisistan läuft, und gern noch an solchen Sommerschulen teilnehmen“, äußert Teilnehmer Aytmirza Turapow aus Kirgisistan seine Meinung.

Während Medizin und Heilpädagogik in den EU-Ländern weit entwickelt sind, sind die Behinderungen wie Verhaltensauffälligkeiten und Lernbehinderung in zentralasiatischen Ländern wie Usbekistan, Kirgisistan und Kasachstan nicht immer identifiziert. Darüber hinaus sinkt die Anzahl von Menschen mit Behinderung in Usbekistan, während die Situation in Kasachstan umgekehrt ist. Der Hauptgrund dafür ist, dass Menschen mit Behinderung in Usbekistan neu eingestuft werden: Wer arbeiten kann, ist nicht mehr



Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus fünf verschiedenen Ländern im interdisziplinären Dialog.

in der sogenannten zweiten Stufe, und für die dritte Stufe wird keine Behindertenrente mehr bezahlt. Um solche Informationen zu bekommen, ist Christina, Teilnehmerin aus Deutschland, die Heilpädagogik in Berlin studiert, nach Karaganda gekommen: „Ich habe erwartet über die Region ganz viel Neues zu lernen, weil Zentralasien in Deutschland sehr wenig und schon gar nicht im Hinblick auf Behindertenpädagogik bekannt ist. Ich finde es super, dass wir nicht nur Deutsche, sondern auch Usbeken, Kirgisen und Menschen aus Kasachstan sind und mir gefällt das Programm sehr gut. Wir treffen Menschen und besichtigen Einrichtungen. Ich glaube, in Kasachstan kann noch viel gemacht werden, aber ich finde es gut, dass es in kurzer Zeit schon inklusive Schulen gibt. Das hat in Deutschland viel länger gedauert. Ich möchte gern in Zukunft in einer inklusiven Schule arbeiten.“

Allein mit der Behindertenrente kann man sein Leben in Zentralasien nicht vollständig finanzieren. Was für diese Länder leider oft zutrifft ist, dass für angeborene Behinderungen im Vergleich zu erworbenen fast nichts bezahlt wird. Hinzu kommt, dass die Infrastruktur umbaubedürftig ist. Die meisten Gebäude und Straßen sind nicht behindertengerecht. Um diese Ungerechtigkeiten zu beseitigen, ein barrierefreies Leben und eine solidarische Gesellschaft zu schaffen, finden sich meist Eltern, Familienmitglieder und Bekannte der Menschen mit Behinderungen zusam-

men. Anita Sägeser, aus der Schweiz bestätigt diese Beobachtung: „Inklusion ist heutzutage ein sehr kontroverses Thema, auch in der Schweiz. Wir haben auch das Gesetz, dass Kinder mit Behinderung normale Schulen besuchen dürfen. Ich denke, dass Behinderung und Elterninitiative bei der Bewegung der Menschen mit Behinderung in der Gesellschaft eine wichtige Rolle spielt. Ich komme selbst aus einem Land, wo vieles von unten gewachsen ist. Ich bin für Inklusion, aber sie darf nicht militant vertreten werden.“

Im Programm waren für die Teilnehmer auch Ausflüge nach Astana und das Karlag eingeplant. „Das Ziel der Sommerschule war, die Teilnehmer für das Leben der Menschen mit Behinderung in Zentralasien zu sensibilisieren. Sie können vielleicht in sozialen Projekten aktiv werden. Natürlich war auch interkultureller Austausch ein wichtiges Ziel, die Menschen in Deutschland oder in der Schweiz wissen wenig über die Menschen in Zentralasien, vielleicht entstehen Kontakte und Freundschaft, die über die Sommerschule hinaus dauern“, sagt Stephan Kehl zum Abschluss.

Außerdem verrät Kehl seine zukünftige Pläne: Er würde gerne im Bereich Inklusion an einer deutschen Universität unterrichten, oder sich für eine der internationalen Organisationen, wie zum Beispiel UNICEF, in der GUS-Region oder in Zentralasien zum Thema Kinder und Menschen mit Behinderung engagieren. ■

Am rund 20 Ländern stammten die Teilnehmer der Tagung, die von Vertretern der Bundesregierung begrüßt wurden. Zur bunten Gästeschar gehörten beispielsweise der Herausgeber der „Kaukasischen Post“ aus der georgischen Hauptstadt Tiflis, der Produzent der baltischen Zeitschrift „Lettlandweit“, der Redaktionsleiter der „Moskauer“ veranstaltet wurde, eine Chance für die Medienmacher ist, sich mit aktuellen Herausforderungen der Osteuropa-Presse zu befassen.

„Diese Herausforderungen betreffen nicht nur die technischen Aspekte der Medienarbeit, sondern auch das Selbstverständnis der Medienschaffenden. Meinungsfreiheit und Medienvielfalt sind praktisch die Grundpfeiler Ihrer Arbeit.“ (Anm. d. Red.)

Aus rund 20 Ländern stammten die Teilnehmer der Tagung, die von Vertretern der Bundesregierung begrüßt wurden. Zur bunten Gästeschar gehörten beispielsweise der Herausgeber der „Kaukasischen Post“ aus der georgischen Hauptstadt Tiflis, der Produzent der baltischen Zeitschrift „Lettlandweit“, der Redaktionsleiter der „Moskauer“ veranstaltet wurde, eine Chance für die Medienmacher ist, sich mit aktuellen Herausforderungen der Osteuropa-Presse zu befassen.

„Diese Herausforderungen betreffen nicht nur die technischen Aspekte der Medienarbeit, sondern auch das Selbstverständnis der Medienschaffenden. Meinungsfreiheit und Medienvielfalt sind praktisch die Grundpfeiler Ihrer Arbeit.“ (Anm. d. Red.)

Gleichzeitig kurbeln sie den Außenhandel an, helfen Urlaubern bei der Orientierung in ihren Ferienländern, unterstützen Schüler beim Erlernen der deutschen Sprache und fördern natürlich die Völkerverständigung. Immer mehr Redakteure in deutschen Redaktionsstuben merken auch, dass die deutschsprachigen Medienmacher in Osteuropa ideale Auslandskorrespondenten sind, die sich vor Ort perfekt auskennen und besondere Infos liefern können.“

Koshyk betonte in seiner Ansprache auch die Notwendigkeit mit deutschen Auslandsmedien nicht nur in- und ausländische Deutschstämmige, sondern auch „interessierte Angehörige der jeweiligen Mehrheitsgesellschaften“ einbeziehen, „und sie mit Beiträgen zu deutschen Themen versorgen“. (Anm. d. Red.) IMH, DAZ ■

## KULTURDIALOG

## CROSS-CULTURE-ALUMNI-TREFFEN

Am 6. und 7. September fand in Bischkek das erste Alumni-Treffen des CrossCulture-Praktikums in Zentralasien statt. Unter einem Dach trafen sich zwölf Alumni-Praktikanten der letzten fünf Jahre, die in verschiedenen Städten Deutschlands Erfahrungen gesammelt hatten. Eine Ausstellungseröffnung im Kirgisischen Nationalen Gapar-Aitijew-Museum für Bildende Künste sorgte für ein gelungenes Rahmenprogramm.

## Ruchsara Seitowa

Bereits zehn Jahre besteht das Austauschprogramm CrossCulture – initiiert vom Institut für Auslandsbeziehungen. Es dient dem Dialog zwischen jungen Spezialisten aus islamisch geprägten Ländern und Gastinstitutionen in Deutschland und umgekehrt. In diesem Austausch soll kulturelle Kompetenz ausgebaut, Horizonte erweitert und Netzwerke geknüpft werden.

Bei dem Alumni-Treffen waren Praktikanten aus Kirgisistan, Kasachstan, Tadschikistan und Usbekistan anwesend. Obwohl die ehemaligen CrossCulture-Praktikanten verschiedensten Altersgruppen angehörten, gab es keine Generationsbarrieren zu überbrücken.

Olesja Bogun war 2011 die erste Stipendiatin aus Zentralasien. Sie machte ein Praktikum in der Akkreditierungsagentur ASIIN in Düsseldorf. Im Moment ist sie als Projektkoordinatorin der GIZ in Öskemen, Kasachstan, tätig. Sie sagt: „Das ifa stellt eine einzigartige Möglichkeit zum beruflichen Aufstieg dar sowie um den eigenen Horizont im Bereich der internationalen Kommunikation zu erweitern und wertvolle Kontakte zu knüpfen. Es bildet eine wegweisende Basis für eine weltoffener Lebensgestaltung sowie um Erfahrungen auszutauschen und für das gewählte Berufsfeld relevante Kenntnisse und Fertigkeiten zu sammeln.“

Das Treffen wurde vom stellvertretenden Generalsekretär des Instituts für Auslandsbeziehungen (ifa), Sebastian Körber eröffnet. Er sprach über Strukturen des ifa und Teilnahmemöglichkeiten für Ausländer an dem Programm. Das ifa engagiert sich weltweit für ein friedliches und bereicherndes Zusammenleben von Menschen und Kulturen. Dabei betonte er, dass das



10 Jahre CrossCulture Praktika – zentralasiatische Alumni und Sebastian Körber, stellvertretender ifa-Generalsekretär in Bischkek.

Cross-Culture-Praktikum jungen Menschen aus Deutschland und islamisch geprägten Ländern eine Chance gibt, Arbeitswesen in verschiedenen Sphären (Kultur, Kunst und weitere) kennenzulernen und die Eindrücke in ihrem Heimatland weiterzugeben.

Der Kultur-Attaché der Botschaft, Herr Wolfgang Eminger, sprach über die Beziehungen Deutschlands zu den zentralasiatischen Ländern in den 25 Jahren ihrer Unabhängigkeit.

Bärbel Weinkoetter, CCP Department Dialogues und Dana Ritzmann, Trainer für Cross Cultural Communications machten die Zeit durch nützliche und interaktive Übungen unvergesslich. Außerdem wurden eine Stadttour durch Bischkek, Mittagessen und der Besuch einer Ausstellungseröffnung organisiert.

„Ein Praktikum in Deutschland im Nichtregierungssektor ist eine unikale Möglichkeit, um die professionellen Fertigkeiten zu verbessern und internationale Erfahrung zu sammeln. Dank des Stipendienprogramms des ifa hatte ich die Möglichkeit, mit deutschen Experten im Bereich Bildung, Migration sowie Dienstleistungen für Kinder mit Entwicklungsschwierigkeiten und für Menschen mit HIV zusammenzuarbeiten“, sagt auch Asel Kazybekowa. Sie machte 2012 ein Praktikum in einer Freizeiteinrichtung für Jugendliche in Tübingen. Dabei ging es besonders um die Integration von Flüchtlingen und Kindern mit Behinderung.

Ein weiterer Höhepunkt des Treffens war die Eröffnung der Ausstellung von Paula Modersohn-Becker und ihren Künst-

lerkollegen aus Worpsswede. Teil der ifa-Wanderausstellung waren neben dokumentarischen Fotografien aus dem Leben der Künstlerkolonie viele derer Werke, Ende des 19. und Beginn des 20. Jahrhunderts entstanden.

Die Ausstellung läuft im Kirgisischen Nationalen Gapar-Aitijew-Museum für Bildende Künste und ist bis zum 28. September 2016 zu sehen. Sie wird vom Goethe-Institut Kasachstan sowie dem Institut für Auslandsbeziehungen mit Unterstützung der deutschen Botschaft in Bischkek durchgeführt.

Somit konnten die ehemaligen Praktikanten den Abschiedstag mit viel Kultur und auch Spaß verbringen. Nicht umsonst lautet der Slogan des Instituts für Auslandsbeziehungen „KULTUREN VERBINDEN“.

## FRAG DEINE OMA

## DAS SCHICKSAL EINER ARBEITSAMEN FRAU

Nach Interviews mit seiner Oma Fachriniso Chakimschonowa hat Bachowaddin Chakimschonow (16, Tchudschand) deren Porträt im Rahmen des Projekts „Frag deine Oma“ niedergeschrieben.

## Bachowaddin Chakimschonow

„Ich denke, in meinem Leben geschah alles aus einem gewissen Grund und das ist auch gut so“. Die 75-jährige Fachriniso Chakimschonowa nimmt einen großen Schluck aus ihrer Tasse und lehnt sich gedankenversunken in ihren Stuhl, auf dem sie immer sitzt, zurück.

„Ich kann stundenlang über mein Leben und über die Ereignisse, die mir passiert sind erzählen“, sagt Fachriniso. Sie ist im Jahre 1941 in Tchudschand (Tadschikistan) geboren. Ihre Familie besaß ein großes Haus außerhalb der Stadt. „In diesem Haus spielte sich mein ganzes Leben ab“, sagt sie, da ihr späterer Mann, mit dem sie ihr ganzes Leben verbringen sollte, nur fünf Fußminuten entfernt von ihrem Haus lebte.

Als sie sieben Jahre alt war, begann sie in die Schule zu gehen. „Die sowjetischen Schulen waren nicht ganz so wie die von heute“, – sagt sie. Alle Bücher waren in ihrer Zeit auf Russisch, denn jeder sollte diese Sprache können. Außerdem besuchte man die Schule nur maximal zehn Jahre. Sie selbst aber beendete die Schule nicht.

Als sie noch zur Grundschule ging, starb ihre Mutter an einer Krankheit. Fachriniso musste sich um zwei kleinere Brüder kümmern, von denen einer damals sogar noch ein kleines Baby war. Ihr Vater musste viel arbeiten, um die Kinder versorgen zu können. Also gab es niemanden, der sich um die Kinder hätte kümmern können. Darum



Fachriniso Chakimschonowa zu Hause mit zwei ihrer Urenkel

musste sie nach der vierten Klasse die Schule verlassen.

Es gab auch schon früher eine Schulpflicht, aber damals war man damit nicht so streng. Mit 18 Jahren heiratete sie ihren Mann Ikrom. Zu dieser Zeit waren sie beide berufstätig. Weil Fachriniso ihre Schule nicht beendete und damit keinen richtigen Abschluss hatte, gab es auch keinen richtigen Beruf, den sie hätte ausüben und auf den sie sich hätte spezialisieren können.

„Als was habe ich noch nicht gearbeitet?“ – sagt sie heute lächelnd. Aber in ihrem Gesicht kann man bei genauerem Hinsehen eine gewisse Traurigkeit erkennen. 1956 begann sie als Weberin zu arbeiten. Danach arbeitete sie bei einer Telefonverbindungsstelle, in der Landwirtschaft, auf einer Geflügelfarm usw., bis sie sich 1996 dann allmählich zur Ruhe setzte. 40 Jahre lang hat sie die verschiedensten Arbeiten ausgeübt – das verdient viel Respekt. Mittlerweile ist

sie Rentnerin und hat nun sehr viel Freizeit. Fachriniso hat einen schönen Garten, in dem sie jeden Tag knapp eine Stunde arbeitet. Ihre Beschäftigung liegt nun darin, ihn von Tag zu Tag schöner zu machen. „Mehr kann ich jetzt nicht mehr machen. Die Gesundheit lässt es leider nicht mehr zu“, – seufzt die 75-jährige.

Sie besitzt aber eine große Familie, die vier Kinder, zwölf Enkel und 18 Urenkel umfasst. Drei der Enkel sind in ihrem Haus mit aufgewachsen, das ist die nächste Generation. Sie sind schon verheiratet und haben bereits Kinder. Drei Urenkelinnen wohnen jetzt mit in ihrem Haus. Sie hat somit drei Generationen mit aufgezogen.

In ihrer Freizeit verbringt Fachriniso viel Zeit mit ihren Urenkeln. Außerdem liebt sie es zu lesen, auch wenn die Augen nicht mehr ganz so wollen. „Was ich in meinem Leben immer noch bedauere, ist, dass ich die Schule zu früh beendet habe. Ich weiß, dass ich das damals musste, denn schließlich hatte ich keine Wahl, aber Lernen ist eine Sache, die man in der Kindheit erlernen muss“, – sagt Fachriniso mit tiefem Bedauern.

Sie setzt ihren Gedanken fort und meint, dass es so wohl so sein muss. „So war es für mich vielleicht sogar besser“. Sie findet ihr Schicksal trotzdem wunderbar, weil sie jetzt wunderbare Kinder, Enkel und Urenkel hat und jeder Moment, den sie mit ihrer Familie teilt ihr das Gefühl gibt, der glücklichste Mensch auf der Welt zu sein.

## BEHINDERTENSORT

## DER LETZTE GROSSE WURF

Marianne Buggenhagen gehört seit Jahrzehnten zu den erfolgreichsten Behindertensportlerinnen der Welt. In Rio will die 63-jährige im Diskus ihre letzte Medaille holen und damit ihre Karriere beenden – am liebsten golden.

## Bianca Kopsch

40 Grad in Rio de Janeiro. Die drückende Mittagshitze ist kaum auszuhalten. Die Schattenplätze in der internationalen Zone des Athletendorfs sind heiß begehrt. Im Sand und auf dem Kunstrasen des Gemeinschaftsplatzes drängen sich Journalisten, Trainer und Sportler aus aller Welt in den Liegestühlen, geschützt vor der Sonne. Fehlende Gliedmaßen, Prothesen, Krücken und Fehlbildungen aller Art sind hier kein Hingucker. Bei den Paralympics herrschen andere Sehgewohnheiten.

Eine ältere Dame im Rollstuhl fährt die Rampe hinunter, die von den Wohnblöcken der Athleten auf den Platz führt. Rotes T-Shirt, erhitzter Kopf, grauer Igelhaarschnitt. Es ist die „Grande Dame“ des deutschen Behindertensports höchstpersönlich: Marianne Buggenhagen, 63 Jahre alt, neun Paralympicsiege und 23 Weltmeistertitel. Auch bei ihren siebten Paralympischen Spielen startet sie in ihrer Schadensklasse F55 als Topfavoritin. „Wenn nicht irgendetwas Unvorhergesehenes passiert, hole ich relativ sicher eine Medaille. Welche Farbe, wird sich zeigen.“ Ihr verschmitztes Lächeln verrät: Sie weiß, was sie kann. Vier Jahrzehnte ist sie ihrem Erfolgsmotto treu geblieben: Immer weiter! „Ich wollte meine Leistungsgrenze erreichen, wollte sehen, wie weit ich komme“, erklärt sie. Und das ist viel weiter, als jemals für möglich gehalten.

## Aus der Reha aufs Podium

Ihre Erfolgsgeschichte beginnt mit einem Schicksalsschlag: Ein harmloser Bandscheibenvorfall endet für sie im Rollstuhl. Querschnittslähmung. Mit nur 23 Jahren.

In der Reha entwickelt sie ihren sportlichen Ehrgeiz. „Wenn ich den Sport nicht gehabt hätte, wäre ich im Pflegeheim gelandet oder sozial geworden“, schreibt sie in ihrer Autobiografie. Es war der Auftakt zu einer beispiellosen Karriere. Gleich bei ihren ersten DDR-Meisterschaften gewinnt die gebürtige Mecklenburgerin alles, was möglich ist: vom Kugelstoßen über den 100-Meter-Sprint und verschiedene Schwimmdisziplinen bis hin zum Tischtennis. In elf Disziplinen tritt sie an.

## KASACHSTANDEUTSCHE

## SCHWIMMERIN MIT VIEL POTENZIAL

Elena Krawzow hält mehrere Schwimmrekorde und ist sehbehindert. Obwohl sie erst mit 13 Jahren schwimmen lernte, gewann sie bereits als 18-Jährige eine Silbermedaille bei den Paralympischen Spielen 2012 in London. Auch in Rio 2016 war die Athletin wieder dabei und erbrachte solide Leistungen.

Die sehbehinderte Schwimmerin Elena Krawzow hält derzeit auf der kurzen Bahn acht deutsche und zwei europäische Rekorde, auf der langen Bahn zwei deutsche und einen europäischen Rekord. Sie wurde 1993 in Kasachstan geboren und kam 2004 mit ihrer Familie nach Bamberg in Bayern. Seit ihrem siebten Lebensjahr leidet sie an einer Augenkrankheit, die ihr Sehvermögen auf maximal 10% reduzierte. Mit 12 Jahren wechselte Elena an ein Bildungszentrum für Blinde und Sehbehinderte (bbs nürnberg), hier absolviert sie eine Ausbildung zur Physiotherapeutin. Schon als Kind war Elena sehr sportlich und versuchte sich in verschiedenen Sportarten. Schwimmen lernte sie erst mit 13 im Freizeitzentrum des Internats im bbs nürnberg, wo sie seitdem vom Leiter Michael Heuer gefördert wird. Er war es auch, der sie ins Training zum TSV Altenfurt schickte. Auf nationaler Ebene geht Krawzow für den BVSV Nürnberg an den Start. In ihrer Paradedisziplin – dem Brustschwimmen – brachte sie bei den World Games der Sehgeschädigten in Alanya 2011

Zwischen 1977 und 1990 holt sie insgesamt rund 130 nationale Titel.

Nach dem Mauerfall erobert sie im Rollstuhl die ganze Welt. Im Diskuswerfen, Kugelstoßen, Speerwurf und Mehrkampf gewinnt sie international Medaillen. Hinzu kommen zahlreiche Ehrungen, viele davon bedeutsam. So wird sie 1994 vor Steffi Graf und Franziska van Almsick zur „Sportlerin des Jahres“ gewählt. Als erste behinderte Athletin überhaupt. Insgesamt fünf Mal erhält sie das Silberne Lorbeerblatt, Deutschlands höchste sportliche Auszeichnung. Und 2010 bekommt sie sogar das Bundesverdienstkreuz verliehen.

## Die Schattenseite der Medaille

Doch trotz Ruhm und Ehre: Leben kann Marianne Buggenhagen von ihren sportlichen Erfolgen nicht. Ihre zahlreichen Anträge auf finanzielle Förderung werden lange abgelehnt. Oft ohne Begründung. „Jahrzehntelang habe ich mir meinen Sport selbst finanziert“, erklärt sie. „Ich habe mich häufig gefragt: Kann ich mir das überhaupt leisten?“ Ein Schulterzucken. Ein vielsagender Blick. „Erst seit zwei Jahren bin ich im ‚Top Team‘ für die Paralympics und bekomme finanzielle Unterstützung von der Stiftung Deutsche Sporthilfe. Dadurch habe ich keine Unkosten mehr. Verdienen tue ich dabei nichts.“ Die gelernte Krankenschwester arbeitet als Sozialarbeiterin in einer Berliner Klinik für Querschnittsgelähmte. Immer Teilzeit, sonst wäre ihre Sportkarriere nicht möglich gewesen. „Das fällt mir jetzt auf die Füße“, so ihr nüchternes Resümee. „Bei der Rente werde ich große Einbußen haben.“ Am 1. Januar kommenden Jahres ist es soweit. Die Schattenseite der Medaille.

In anderen Ländern gibt es WM-Prämien, in Deutschland meist nur einen feuchten Händedruck. Und das, obwohl sich die öffentliche Wahrnehmung positiv verändert habe, meint Buggenhagen. „Doch die strukturelle Entwicklung stagniert. Vor allem in der Nachwuchsförderung. Wir brauchen mehr professionelle Trainer und barrierefreie Trainingshallen. Wir müssen die Voraussetzungen schaffen und professioneller arbeiten, wenn wir erfolgreich sein wollen“, sagt sie.



China Paralympics in Peking – Marianne Buggenhagen Diskuswerfen

„Ich habe versucht, etwas zu ändern, es ist aber schwer. Wenn die Beeinträchtigten nicht selbst aktiv werden, passiert nichts. Von oben kommt keine Hilfe.“

## Ende einer Ära

Diesen Kampf will sie jetzt anderen überlassen. Nach Rio verlässt Buggenhagen die Welttribüne des Spitzensports. Am vorletzten Tag ihrer siebten Paralympischen Spiele hat sie ihren letzten großen Wettkampf. Danach will sie den Angelschein machen, mit ihrem Mann die Welt bereisen und ihren Berliner Garten umgraben, ohne dabei die Hände für den Sport schonen zu müssen.

„Bis vor vier Monaten habe ich mich gerne gequält. Ich wollte wissen, wo meine Leistungsgrenze liegt. Jetzt habe ich sie erreicht“, stellt sie fest. „Es fällt mir schwer, mein Niveau zu halten. Und ich habe eine hohe Erwartungshaltung. Es ist Zeit, dass ich aufhöre.“ Sie sagt das ohne Wehmut. Eine klare Entscheidung.

Dabei könnte man ihr Bescheidenheit unterstellen: Mit ihren 63 Jahren ist Marianne Buggenhagen nicht nur die Älteste in der 155-köpfigen deutschen paralympischen Mannschaft, sondern auch Jahrzehnte älter als ihre internationale Konkurrenz. Doch sie ist in Topform. Bei der EM im

italienischen Grosseto hat sie im Juni in ihrer Paradedisziplin, dem Diskuswurf, Gold gewonnen und damit ihre 40. internationale Goldmedaille geholt. „Leistung ist keine Frage des Alters, sondern des Willens und des Kämpfens“, wird sie häufig zitiert.

Jetzt muss sie weiter zum nächsten Interview. Sie ist gefragt, denn mit ihr geht eine Ära zu Ende. „Ich hätte nie gedacht, dass es so lange und so gut läuft. Jetzt soll es noch einmal so richtig gut laufen – und dann ist Schluss!“ Ein fester Händedruck und ein schelmisches Grinsen begleiten die Anspielung auf den Abschiedswunsch: Ihr letzter großer Wurf soll ein goldener sein.

DW.DE. 14.09.2016

- Behindertensportlerin, f – спортсменка с ограниченными возможностями
- Querschnittslähmung, f – поперечный миелит
- öffentliche Wahrnehmung – общественное восприятие
- Angelschein – рыболовная лицензия
- Bescheidenheit, f – скромность



Foto: Michael Heuer

viernmal Gold und einmal Silber mit nach Hause. Nach diesem Wettbewerb wurde ihr klar, dass sie beim Leistungsschwimmen bleiben und unbedingt mehr erreichen möchte. Bei den Deutschen Meisterschaften 2012 stellte sie im Vorlauf über 100-Meter-Brust einen neuen Europarekord in ihrer Klasse auf und gewann darauf bei den Paralympics in London (2012) Silber. Bei den Weltmeisterschaften 2013 gewann Elena Gold in ihrer Startklasse über die 100-Meter-Brust und Bronze über 50-Meter-Freistil. Trotz hartem Training und intensiver Vorbereitung konnte sie sich bisher in Rio keinen Platz auf dem Siegestreppchen erkämpfen. In ihrer Paradedisziplin, 100-Meter-Brust, erreichte sie den 5. Platz. Die Goldmedaille ging an die Usbekin Fotimakhon Amilova. Auch in den Disziplinen 200-Meter-Lagenschwimmen und 50-Meter-Freistil wollte es für die Kasachstandeutsche nicht recht klappen und sie schied schon in der Vorrunde aus. Eine Hoffnung besteht noch. Heute, am 16. September, startet die Vorrunde für die 100-Meter-Freistil und gleich morgen folgt das Finale in der Disziplin.

## ВОЗРОЖДЕНИЕ

## МАРТУКСКИЕ ПЕРСПЕКТИВЫ

Немецкая община в райцентре Актыубинской области вынашивает серьёзные планы по своему развитию. Региональное общество «Возрождение» сделало первые шаги к достижению важной цели – сплочению и консолидации.



Фото предоставлено автором

## Дмитрий Шинкаренко

Исторически сложилось так, что больше всего немцев проживают в Актобе, Мартуковском и Каргалинском районах. Именно сюда их насильно ссылали, некоторые приезжали в поисках лучшей жизни. Для десятков тысяч немцев эти земли стали родными на долгие годы.

Мартуковский район Актыубинской области называют молочно-мясным оазисом. Большинство местных жителей занимаются сельским хозяйством. Впрочем, с мелким бизнесом здесь тоже знакомы – особенно это видно в райцентре. Мартук расположен в 90 км от Актобе, однако люди здесь другие – открытые и дружелюбные.

Десять лет назад в райцентре проживало чуть больше семисот немцев, к началу 2016 года количество представителей этого этноса уменьшилось на полсотни человек. Как говорят сами мартуковские немцы, Казахстан уже стал их вторым домом. Раз в два года актыубинское общество «Возрождение» на-

ведывается к своим соотечественникам. Редкость посещений связана с загруженностью областного общества работой, а также инертностью самих мартучан. Впрочем, с этого года ситуация изменится. Во всяком случае, так пообещала председатель ОО «Возрождение» Инга Смолинец: «Мы постараемся сделать так, чтобы каждый немец, проживающий в Мартуке, мог быть услышанным. По мере возможности будем организовывать выезды с инициативной группой из Актобе, привлекать волонтеров. Нужно раскатать мартучан».

Сказано – сделано! В один из воскресных дней автобус мчал приличной десант актыубинских активистов в посёлок. Через час с небольшим председатель общества, координатор по социальной работе, молодёжное крыло, хор «Фиалки» и волонтеры уже входили в районный Дом дружбы, где собрались немцы – их было немного, но все они заинтересованы в развитии немецкого общества в посёлке. Рассказав о деятельности общества, Инга Смолинец предложила



Фото предоставлено автором

участникам разделиться на группы: детвора отправилась делать поделки в добрых немецких традициях, более старшее поколение заинтересовалось социальным направлением «Возрождения». Третьи предпочли поговорить на медицинские темы с фельдшером с многолетним стажем.

«Был налажен диалог, разные вопросы обсудили: от здорового образа жизни и правильного питания до улучшения психологического состояния и комплекса позитивных мыслей. Атмосфера замечательная, домашняя», – признался медроботник Андрей Шмитько.

Своими соображениями по поводу улучшения социальной и культурной жизни мартуковских немцев поделилась и активный член немецкого общества Алла Моцык. Год назад она решила расшевелить местных жителей, но опыта у женщины оказалось маловато.

«Подобные выездные мероприятия необходимы не только проживающим здесь немцам, но и представителям других национальностей. Нужно не

только проводить немецкие праздники, но и совершенствоваться в общении на родном языке. Идей у нас много, теперь совместно с областным центром «Возрождение» будем работать над их реализацией», – высказала своё мнение Алла Владимировна.

После конкурсов и лекций мероприятие плавно перетекло в музыкальную паузу. Немецкий хор, во главе с его неизменным руководителем Равилем Гафаровым, исполнили с детства знакомые всем немцам народные песни и современные композиции. Услышав немецкие мотивы, многие собравшиеся мартучане вытирали слёзы.

«Думаю, для нас нынешняя поездка – хороший опыт для дальнейших выездов и встреч с жителями районов. Естественно, решить глобальные вопросы в течение пяти-шести часов мы не сможем, зато узнаем о том, чем и как живут немцы в посёлках. По возможности, будем оказывать им помощь», – подытожила руководитель актыубинского общества «Возрождение» Инга Смолинец.

## СПАССК-КАРАГАНДА



Фото предоставлено автором

## Надежда Фризен

Карагандинский немецкий центр «Видергебурт» организовал поездку членов общества и трудармейцев на Спасский мемориальный комплекс жертв политических репрессий, чтобы почтить память безвинно погибших. Возложив цветы у памятного обелиска, участники поездки отдали дань уважения жертвам политических репрессий и голода. В поездке принял участие священник из

Католического кафедрального собора, который отслужил мессу по погибшим в те страшные годы.

Далее в немецком культурном центре гости мероприятия рассказали истории депортации своих семей, воскресив память о близких, прошедших через страшные испытания. Эта память должна передаваться потомкам, чтобы избежать повторения трагедии народа. Важно помнить ошибки прошлого, чтобы они не повторились в будущем.

## АКАДЕМИЯ СЕНЬОРОВ



Фото ДАЦ

В Алматы проходит социальный благотворительный проект «Республиканская академия для сеньоров». 65 участников – активистов и волонтеров общественных объединений немцев со всего Казахстана собрались в отеле-санатории «Алтын-Каргалы». Для них проводятся различные культурные и образовательные академии: тематические лекции по здоровью, образу жизни, методики массажа, суджок-терапии и правильному питанию, уроки истории и самопознания.

Помимо этого участников проекта ждут две экскурсии, одна из которых – выезд в посёлок Жаналык Алматинской области к памятнику жертв политических репрессий. Также организованы творческие вечера вокала и танца, где они могут проявить свои способности и таланты. Организаторами приложено много усилий, чтобы мероприятие прошло на высоком уровне и способствовало интеграции сеньоров в активную жизнь немецкого этноса республики.

## СИМПОЗИУМ ЛИТЕРАТОРОВ

## ПЕРО-РУЧКА-ТАСТАТУРА

Землячество немцев Баварии, членами которого являются и наши соотечественники – немцы из Казахстана, организовало литературный симпозиум, посвященный истории литературы российских немцев. «Перо-Ручка-Тастатура» – слоган, неплохо звучащий для людей, связанных с литературой и находящихся в творческом поиске.



Фото предоставлено автором

## Анжелика Миллер, Надежда Рунде

«Глобальное» переселение, как и «глобальное» потепление всегда заканчивалось конфликтом между прошлым и настоящим. Что мы имеем сейчас и что у нас было тогда – вот те самые ключевые фразы, на которых держится любая культура, любая история народа. Как справиться с этим непростым ребусом – вопрос времени. Возможно, только наши внуки смогут жить счастливо и простить окончательно тех, кто был несправедлив «там и тогда».

На каком языке писать? Очень верно и убедительно на этот вопрос ответил Вальдемар Вебер, модерировавший симпозиум на протяжении всех трех дней: «Не важно на каком, главное, чтобы литература была настоящей...». Поэт, прозаик, переводчик, издатель, живущий в Аугсбурге, провел и литературный мастер-класс для участников встречи. Он представил публике молодого одаренного поэта Сергея Тенятникова, который стал для всех участников открытием. Сергей Тенятников родился в 1981 г. в Красноярске, обучался на факультете иностранных языков в КГПУ им. В.П.Астафьева. С 1999 г. проживает в Германии, в настоящий момент в Лейпциге. Выпускник Лейпцигского университета по специальностям филолог, историк, филолог-руссист. Пишет стихи и рассказы на русском и немецком языках, занимается переводами и видеопозией. На немецком его стихи публиковались в литературных журналах «OSTRAGENEGE», «Freidenker» и антологиях «Die Abschaffung des Ponys», «Butterbrod», «Schlafende Hunde».

Тенятников один из основателей русско-немецкого литературного объединения butterbrod. Лауреат Шестого Всемирного поэтического фестиваля «Эмигрантская лира-2014» в Льеже (Бельгия). Лауреат литературной премии фонда им. В.П.Астафьева 2015 г. Кавалер II степени Всероссийского молодежного конкурса авангарда «Лапа Азора» в номинации «Артсфера» 2015 г. Участник литературных фестивалей в Крыму, Бельгии и Германии.

Мне захотелось пообщаться и ближе познакомиться с организаторами симпозиума. Например, с Маргаритой Афанасьевой, которую я встретила на этом писательском форуме впервые: «Я уже второй раз принимаю участие в таких мероприятиях в качестве организатора и хотелось бы, чтобы они вошли в традицию. Нужно привлекать больше

заинтересованных людей, именно читающих...»

Как на любой литературной конференции возникали дискуссии. Темы разнообразны. Организаторами проекта были предложены следующие проблемы, которые нужно было обсудить и рассмотреть: новая интерпретация произведений известных русско-немецких писателей и поэтов до и после войны; создание института русско-немецкой литературы в центральных музеях и литературных архивах, возможный опрос уполномоченных



Фото предоставлено автором

политиков федеральных и государственных статусов; архивация произведений в электронной форме; краеведческие исследования русско-немецкой литературы через дигитальные фреймы и газеты, включая молодежные; развитие профессиональной критики, дискуссий, обмен мнениями между критиками и авторами; защита изданий единичных авторов и годовых альманахов-сборников, а также их финансирование; семинары, соревнования, конкурсы, премии и тд.

Огромный вклад в общую работу семинара внесла Нина Паульзен (окончила пединститут в г. Новосибирске, работает в журнале Землячества немцев из России «Volk auf dem Weg», её конструктивный подход к текстам, умение обобщать и анализировать знакомо многим пишущим). В качестве журналиста и референта Нина осветила ряд актуальных тем: «Взгляд на развитие спорных вопросов в литературе российских немцев после войны, в советское время»; «Сохранение и дальнейшие исследования литературного наследия, инициатива и ангажемент в России, Казахстане и Германии» и др.



Фото предоставлено автором

К семинару были собраны эксклюзивные материалы: демонстрация фильма памяти о российско-немецких литераторах, выставка книг, два стенда с заметками и статьями из прессы. Архив книг на электронных носителях, включая «Русско-немецкие писатели от начала до наших дней», документы по типу биографий и фотографий собирались Герольдом Бельгером (казахстанский переводчик, прозаик, публицист, литературовед) и доктором филологических наук, профессором Российского государственного

университета, преподавателем теории и истории литературы Еленой Зейферт.

В День памяти и скорби, 28 августа, в воскресенье утром, участники литературного семинара города Швайнфурта приняли участие в церемонии возложения венков. Процесс насильственного переселения немцев в годы Великой Отечественной войны сегодня называется Днём депортации, которая в то время проходила в несколько этапов. «До 1956 года подавляющее большинство немцев в местах своего проживания находилось на спецпоселении и вынуждены были отмечаться ежемесячно в комендантуре. С начала 1942 года мужчины в возрасте от 15 до 55 лет и женщины от 16 до 45 лет, у которых дети старше 3 лет, были мобилизованы в так называемые рабочие колонны, позже получившие название трударми. Мобилизованные немцы строили заводы, работали на лесозаготовках и в рудниках. Трудармия была расформирована только в 1947 году. Выжившим немцам разрешалось вернуться только в места выселения: Урал, Сибирь, Казах-

стан, где находились их родственники. Согласно Указу Президиума Верховного Совета СССР все выселенные в годы ВОВ были приговорены к ссылке навечно, с наказанием в виде 20-летней каторги за побег с мест обязательного поселения» (информация взята из Википедии).

Выступали свидетели событий, которым удалось пережить то ужасное время. Хор женщин в белых блузках и чёрных юбках пел национальные песни – достойные культуры российских немцев. Звучал как набат красивый сильный голос Маргариты Афанасьевой. С произведениями на тему депортации выступили поэты Вальдемар Вебер и Венделин Мангольд.

На семинар приехали 30 литераторов из разных концов Германии, среди них были и достаточно известные, такие как Венделин Мангольд, председатель литературного общества немцев из России Артур Бёппле (г.Розенштерн), бывший председатель общества Агнес Гизбрехт (г.Госсен), «охотник за мамонтами» и автор известной книги «Макарова Рассоха» Владимир Эйсер, детская писательница Надежда Рунде, поэт Александр Шмидт, Лидия Розин, переводчик и автор Райнгольд Ляйс. Выступила Ида Даут с рассказом о том, как по одному из трёх ее романов о тяжёлой судьбе российских немцев клуб театралов сделал постановку. Произведения талантливых авторов – Сергея Тенятникова, Эммы Лаук, Ирины Пашкевич, Ирины Мальзам, Эдуарда Шпринка, Ирины Уру и др. – стали объектом долгих дискуссий.

Свою небольшую заметку мне бы хотелось закончить «эпизодом» из интервью с Эвальдом Остером: «Со стороны может показаться, что мы – Землячество – просто осуществляем план культурных мероприятий. Думаю, это не так. Любой семинар, любая встреча земляков и любящие чтения, которые мы проводим с помощью главного бюргермайстера Швайнфурта, дают нам огромный стимул – жить, работать, творить... То, что мы делаем, нужно людям! Хотелось бы заочно поблагодарить наших помощников, так называемых серых кардиналов, которые за нашей спиной наблюдают за нашими успехами: спасибо за здание Jugendgästehaus, которое нам предоставили, оно расположено в удачном месте прямо на берегу Майна. Выглядывая из окон на набережную, приятно наблюдать проплывающие пароходы. Так же хочется сказать огромное спасибо нашей команде: Мари Шейфер, Маргарите Афанасьевой. Очень важно иметь сплочённый годами оргкомитет».

KOLUMNE

# AUF TOUR DURCH KASACHSTAN



Othmara Glas lebte von Mai bis August in Almaty und arbeitet als Journalistin für die DAZ.

■ Kasachstan ist reich an Naturschätzen. Vor allem der Süden hat viel zu bieten. Allein rund um Almaty kann man viel bewundern:



Foto: Othmara Glas

Einer der schönsten Bergseen der Welt - Kaindy

dem Issyk-See oder nach Tamgaly. Längere Touren übers Wochenende nach Turkestan oder den Kolsaisseen kosten um die 10.000 Tenge. Die meisten Touren werden auf Russisch angeboten, denn noch ist man hier nicht auf Gäste eingestellt, die nicht aus dem GUS-Raum kommen. Je nach Glück erhält man einen Guide, der Englisch oder eine andere Fremdsprache spricht. Darauf verlassen kann man sich jedoch nicht.

Tatsächlich trifft man eher selten auf Ausländer auf solchen Touren. Viele Kasachstaner nutzen diese Möglichkeit, um

ihr eigenes Land besser kennenzulernen. Oft sind auch junge Menschen dabei. Denn anders als in Deutschland sind diese Angebote nicht nur etwas für Senioren, die auf Kaffeefahrt gehen wollen. Die Touren sind außerdem weniger straff durchorganisiert als in Deutschland. Es gibt zwar ein festes Programm, allerdings hat man auch viel Freizeit für eigene Aktionen und Entdeckungen.

Selbst ohne Russischkenntnisse und mit einem kleinen Budget kann man so die Schönheit Kasachstans entdecken. ■



Foto: Othmara Glas

Der Saryn-Canyon - ein überraschendes Naturschauspiel in der Steppe

## АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА В БЛАГОДАРНОСТЬ КАЗАХСКОМУ НАРОДУ

■ Этнокультурные объединения Южно-Казакстанской области, продолжая традицию укрепления сплоченности народа Казакстана и формирования единой нации, в честь 25-летия Независимости страны выступили с инициативой строительства монумента «Қазақ еліне мың алғыс!» в г.Шымкенте. По словам председателя турецкого этнокультурного объединения Л. Асанова, монумент будет установлен от имени представителей более ста этносов, населяющих область.

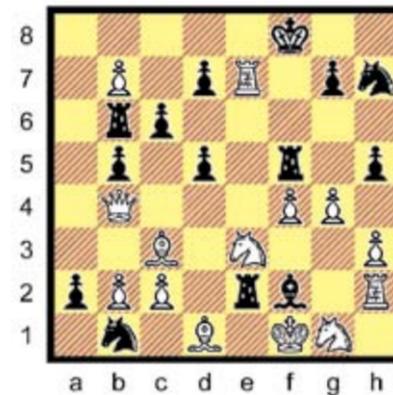
О том, что данный памятник станет не только символом благодарности казахскому народу, но и ярким примером единства и солидарности этносов Южно-Казакстанской области в деле формирования казахстанской идентичности при построении Страны Великой Степи – «Мәңгілік Ел», рассказал председатель областного грузинского этнокультурного объединения Заал Бочоршвили. По плану, наверх мемориального сооружения будет украшать шаңырақ в виде

солнечного диска, обрамленного лучами. Дугообразное основание памятника символизирует общую для нас Родину, тепло родного очага, которое мы своими ладонями охраняем на фоне синего неба. Дуга напоминает подкову, знак успеха в стремлении к будущему. Стела будет украшена элементами кереге, означающими сплоченность общества в деле укрепления нашей государственности. Лицевую сторону постамента украсит барельеф с надписью «Тағдыр тәлкегімен қазақ жеріне қоныстанған барлық этностар атынан ҚАЗАҚ ЕЛІНЕ МЫҢ АЛҒЫС!» – «Судьба наша сложилась благодаря казахскому народу. От имени всех этносов...».

Строительство монумента идет под наблюдением председателей этнокультурных центров области и личным контролем заместителя председателя Ассамблеи народа Казакстана Южно-Казакстанской области – заведующего секретариатом областной ассамблеи Муратали Калмуратова. ■

## KNIFFEL-SCHACH von Peter Krystufek

Nr. 004



Beim letzten Zug wurde ein Läufer geschlagen. Wie?

Der weiße a-Bauer hatte nur 1-mal geschlagen (WBa6xSL7), als der schwarze a-Bauer noch WL geschlagen. Weil er um den sb2 hätte herummarschieren müssen). Daraus folgt: Zuletzt wurde ein sb2 kann das nicht der letzte Zug gewesen sein (der wb hätte 3 Schläge hinter sich, aber dann hätten alle wb zusammen mehr als 2 mal geschlagen. wBa6xSL7? Wegen des Bei Schwarz fehlen zwei Figuren (L, D). Als letzter Zug wäre denkbar: wBf3xSL4, wBg2xSL3, Daraus folgt als letzter Zug: sB6wxLd5.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com (Speilanleitungen auf Anfrage).

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казакстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Юлия Бокслер  
Практиканты: Сабрина Кашовиц, Пауль Тётцке, Тиль Айхенауэр  
Технический редактор: Вероника Лихобабина  
Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд  
Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 1000 экз. Заказ № 4030.  
16 сентября 2016 г. № 38 (8856).  
Периодичность - 1 раз в неделю.  
Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04  
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteurin: Julia Boxler  
Praktikanten: Sabrina Kaschowitz, Paul Toetzke, Till Eichenauer  
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa, Eugen Hildebrand  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4030.  
16. September 2016. Nr. 38/8856.  
Druckerei: TOO RPIK „Daur“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04  
Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

www.wiedergeburt-kasachstan.de